

จากหนังสือชื่อพิมพ์ นิตยสาร ปรากฏวันที่ 24 กรกฎาคม 2549



# 劳驾 Láojià



คำ 劳驾/勞駕 Láojià เหลาเจี่ย เป็นคำภาษาสุภาพคำหนึ่ง ซึ่งเดิมทีชาวปักกิ่งใช้กันจนติดปากในความหมายว่า "ขอโทษ ขอรบกวนหน่อย" อย่างไรก็ตาม ปัจจุบันคำนี้ได้เป็นที่นิยมพูดกันทั่วไปในภาษากลางแล้ว

คำ Láojià เป็นคำภาษาสุภาพ ที่ใช้เพื่อแสดงความอ่อนน้อม มีมารยาท ปกติใช้เมื่อจะขอความช่วยเหลือจากคนอื่น หรือเมื่อจะขอยืมสิ่งของ ขอทาง ตามทาง ฯลฯ การใช้คำ Láojià ในกรณีดังกล่าว จะทำให้เห็นว่าผู้พูดเป็นผู้ที่มีมารยาทอันดี ตัวอย่าง

劳驾，去皇家田坐几路公共汽车？  
勞駕，去皇家田坐幾路公共汽車？  
Láojià, qù Huángjiātián zuò jǐlù gōnggòng-qìchē?  
เหลาเจี่ย ฉวี ฮวังเจี่ยเถียน จั้ว จี้ฉู่ กงกงชี่เชอ?  
ขอโทษนะคะ ไปสนามหลวงนั่งรถประจำทางสายอะไรคะ

劳驾，帮我开一下门好马？  
勞駕，幫我開一下門好馬？  
Láojià, bāng wǒ kāi yíxià mén hào ma?  
เหลาเจี่ย ปังว่าโด อี้ซี้เย เตมึน ฟ่าวหม๊ะ?  
ขอรบกวนหน่อยนะคะ ช่วยดิฉันเปิดประตูหน่อยได้ไหมคะ

劳驾，请让让路。  
勞駕，請讓讓路。  
Láojià, qǐng ràngrang lù.  
เหลาเจี่ย ฉิ่ง รังหรง ฉู่.  
ขอโทษนะคะ กรุณาถอยห่างหน่อยค่ะ

**ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร**

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง